

フレンズ 第1シーズン 第1話 「マンハッタンの6人」

SCENE 1: Central Perk. (All PRESENT EXCEPT Rachel and Ross)	
Monica : There's nothing to tell! He's just some guy I work with!	何も言うことなんてないわ。彼はただ一緒に働いてる人よ。
Joey : C'mon, you're going out with the guy! There's gotta be something wrong with him!	おいおい、その男とデートするんだぜ。その男何か変なところがあるんだろう。
Chandler : So does he have a hump? A hump and a hairpiece?	それで、彼にはこぶがある？こぶとかかつらは？
	hump : こぶ hairpiece : かつら
Phoebe : Wait, does he eat chalk?	待って、彼はチョークを食べる？
(THE OTHERS STARE, BEMUSED)	
Phoebe : Just, 'cause, I don't want her to go through what I went through with Carl- oh!	ただね、モニカに私がカールと経験した時のようになってほしくないから。
	go through : 経験する、耐え抜く
Monica : Okay, everybody relax. This is not even a date. It's just two people going out to dinner and- not having sex.	わかった、みんな、落ち着いて。これはデートじゃないの。二人がただ夕食に出かけるの、セックスは無し。
Chandler : Sounds like a date to me.	俺にはデートに聞こえるな
(CUT TO SAME SET)	
Chandler : Alright, so I'm back in high school, I'm standing in the middle of the cafeteria, and I realise I am totally naked.	それでね、俺は高校生に戻ってて、カフェの真ん中に立ってるの。そして素っ裸なのに気づいた。
All : Oh, yeah. Had that dream.	ああ、そんな夢あるよね。
Chandler : Then I look down, and I realise there's a phone... there.	それで、下を見たら、あそこに電話があるのに気付いたんだ。
Joey : Instead of...?	・・・の代わりに？
Chandler : That's right.	その通り
Joey : Never had that dream.	そんな夢は見たことないなあ。
Phoebe : No.	ないわね

Chandler : All of a sudden, the phone starts to ring. And it turns out it's my mother, which is very weird, because- she never calls me!	突然、その電話が鳴りだしたんだ。そして、それは母親からの電話だった。それって、とってもおかしいじゃない。だって、うちの母親電話なんてしないもん。
	turn out:…であることがわかる
(CUT TO SAME SET. Ross HAS NOW ENTERED)	
Ross : (MORTIFIED) Hi.	やあ
Joey : This guy says hello, I wanna kill myself.	こいつに挨拶されたよ。もう死にたい。
Monica : Are you okay, sweetie?	大丈夫、兄さん？
Ross : I just feel like someone reached down my throat, grabbed my small intestine, pulled it out of my mouth and tied it around my neck...	だれかに喉に手を突っ込まれて、小腸をつかんで、口の外に取り出し、首に巻きつけられた感じがする
	intestine:腸
Chandler : Cookie?	クッキーどう？
Monica : (EXPLAINING TO THE OTHERS) Carol moved her stuff out today. (TO Ross) Let me get you some coffee.	キャロルが今日引っ越したの。コーヒー持ってくるね。
Phoebe : Ooh! Oh! (STARTS TO PLUCK AT THE AIR JUST IN FRONT OF Ross)	おや、まあ
Ross : No, no don't! Stop cleansing my aura! No, just leave my aura alone, okay? I'll be fine, alright? Really, everyone. I hope she'll be very happy.	やめてくれない。僕のオーラをきれいにするのやめて。僕のオーラはほっといてくれない、いい？ぼくは大丈夫。本当に。みんないい、僕は彼女が幸せになってほしいんだ。
Monica : No you don't.	いいえ、そんなことはないわ。
Ross : No I don't, to hell with her, she left me!	そう、そんなことはない、彼女なんて、出ていきやがって。 to hel with:…なんてくそくらえ
Joey : And you never knew she was a lesbian...	それに、彼女がレズだと知らないとは。
Ross : No!! Okay?! Why does everyone keep fixating on that? She didn't know, how should I know?	そんなのわからないよ！なんでみんなその話ばかりするわけ？彼女が知らなかったんだ。どうやって僕が知るわけ？ fixate : 執着させる
Chandler : Sometimes I wish I was a lesbian... (THE OTHERS STARE AT HIM) Did I say that out loud?	時々、自分がレズビアンだったらなあって思うよ。俺、口に出して言っちゃった？
Joey : Alright Ross, look. You're feeling a lot of pain right now. You're angry. You're hurting. Can I tell you what the answer is?	大丈夫だ、ロス。おまえは今、とってもつらい思いをしている。怒ってるし、傷ついている。その答えが何か教えてあげようか？
(Ross GESTURES HIS CONSENT)	

Joey : Strip joint! C'mon, you're single! Have some hormones!	ストリップに行こう！おまえ独身なんだぜ。ホルモンだせよ。
Ross : I don't want to be single, okay? I just... I just- I just wanna be married again!	僕は独身になりたいわけじゃないの、いい？僕はただ、ただまた結婚したいんだ！
(ENTER Rachel IN A WET WEDDING DRESS. SHE STARTS TO SEARCH AROUND THE ROOM)	
Chandler : And I just want a million dollars! (EXTENDS HIS Hand HOPEFULLY)	俺は100万ドルが欲しい！
Monica : Rachel?!	レイチェル？
Rachel : Oh God Monica hi! I just went to your building and you weren't there and then this guy with a big hammer said you might be here and you are, you are!	ああ、モニカ！あなたの家にいったの。そしたらそこになくて、そしてね大きなハンマーを持った男があなた、ここにいるからって言うから。あなたいてよかった。
Waitress : Can I get you some coffee?	コーヒーお持ちしましょうか？
Monica : (POINTING AT Rachel) De-caff. (TO THE GANG) Okay, everybody, this is Rachel, another Lincoln High survivor. (TO Rachel) This is everybody, this is Chandler, and Phoebe, and Joey, and- you remember my brother Ross?	デカフェで。オッケー、みんな、こちらはレイチェル。リンカーン高校の生き残りよ。こちらは、チャンドラー、フィービー、ジョーイ、そして、兄のロス覚えてる？
	De-caff:decafe カフェイン抜きの
Rachel : Hi, sure!	こんにちは、もちろんよ。
Ross : Hi.	こんにちは
(THEY GO TO HUG BUT Ross' UMBRELLA OPENS. HE SITS, DEFEATED AGAIN)	
(A MOMENT OF SILENCE AS Rachel SITS; THE OTHERS EXPECT HER TO EXPLAIN)	
Monica : So you wanna tell us now, or are we waiting for four wet bridesmaids?	それで、今話してくれる？それとも4人の濡れた付添人を待ってる？
	bridesmaid:(結婚式で)花嫁付き添いの(若い)女性

<p>Rachel : Oh God... well, it started about a half hour before the wedding. I was in the room where we were keeping all the presents, and I was looking at this gravy boat. This really gorgeous Lamauge gravy boat. When all of a sudden- (TO WAITRESS, WHO HAS BROUGHT HER COFFEE) Sweet 'n' Lo?- I realised that I was more turned on by this gravy boat than by Barry! And then I got really freaked out, and that's when it hit me: how much Barry looks like Mr. Potato Head. Y'know, I mean, he always looked familiar, but ... Anyway, I just had to get out of there, and I started wondering 'Why am I doing this, and who am I doing this for?'. (TO Monica) So anyway I just didn't know where to go, and I know that you and I have kinda drifted apart, but you're the only person I knew who lived here in the city.</p>	<p>ああどうしよう、それでね、結婚式の30分前に始まったことなの。プレゼントを全部置いてる部屋にいたんだけど、そこで、ソース皿を見てたの。それが本当に豪華なリモージュのソース皿だったの。突然、これ人口甘味料？気づいたの。私はバリーよりこのソース皿に興味があったんだって。そして、私、ゾッとしちゃって、その時気づいたの、バリーってミスターポテトヘッドにだいぶ似てるなって。わかるでしょ、彼似てるなって、前から思ってたけど、とにかく、私そこを飛び出したの、なんで私こんなことしてるんだろ？誰のためにこんなことしてるんだろ？って考えだしちゃって。それで、とにかく行くところが分かんなくて、そういえばモニカとはちょっと疎遠になってたけど、あなたがこの街に住んでる唯一の人だったの。</p>
	<p>gravy boat:(舟形の)肉汁ソース入れ、カレーのルーだけを入れる容器 Lamauge:リモージュ (会社名) Sweet'n Lo,Sweet'n Low:人口甘味料 turn on:ひきつける、夢中にさせる freak out:ゾットする、頭がおかしくなる Mr. Potato Head:Mr.ポテトヘッド (ジャガイモ顔をした人形) kinda,kind of:ある (多い、または、少ない) 程度において drifted apart:疎遠になる、離れ離れになる</p>
<p>Monica : Who wasn't invited to the wedding.</p>	<p>結婚式には招待されなかったのは誰</p>
<p>Rachel : Ooh, I was kinda hoping that wouldn't be an issue...</p>	<p>おっと、それはちょっととりあげてほしくなかったな。 issue:問題、論点、重要な点</p>
<p>SCENE 2: Monica'S APARTMENT (All PRESENT and WATCHING A SPANISH SOAP ON TV)</p>	
<p>Monica : Now I'm guessing that he bought her the big pipe organ, and she's really not happy about it.</p>	<p>多分、彼は彼女に大きいパイプオルガンを買ってあげて、彼女がそれを気に入ってないんじゃないかな。</p>
<p>Rachel : (ON PHONE) Daddy, I just... I can't marry him! I'm sorry. I just don't love him. Well, it matters to me!</p>	<p>お父さん、私ただ、…彼とは結婚できない。ごめんなさい。彼を愛してないの。えっと、それが問題なのよ。</p>

Chandler : (RE TV) Ooh, she should not be wearing those pants.	おっと、彼女はそんなパンツはくよなあ。
Joey : I say push her down the stairs.	階段につきおとしちゃえ。
Phoebe+Ross+Chandler+Joey : Push her down the stairs! Push her down the stairs! Push her down the stairs! (SHE IS PUSHED DOWN THE STAIRS. THEY CHEER)	つきおとせ、階段につきおとせ、つきおとせ。
Rachel : C'mon Daddy, listen to me! All of my life, everyone has always told me, 'You're a shoe! You're a shoe, you're a shoe, you're a shoe!'. And today I just stopped and I said, 'What if I don't wanna be a shoe? What if I wanna be a- a purse, y'know? Or a- or a hat! No, I'm not saying I want you to buy me a hat, I'm saying I am a ha- It's a metaphor, Daddy!	聞いて、お父さん。私の人生なの。みんな私にこう言ったわ。「あなたは靴よ、あなたは靴、あなたは靴って」そして、今日立ち止まって、こう言ってやったの。私は靴になんたくなかったのかも？財布になんたかったのかも？もしくは帽子？違うわ、帽子を買ってほしいって言ってるんじゃないの。これは例えよ、お父さん。
	what if : ~したらどうなるだろう metaphor : 隠喩
Ross : You can see where he'd have trouble.	なんか、あんまり分かってないみたいだね。
	you can see : 見てわかる have trouble : 苦労する、困難である
Rachel : Look Daddy, it's my life. Well maybe I'll just stay here with Monica.	聞いて、お父さん。これは私の人生なの。えっと、多分、モニカの家にいるわ。
Monica : Well, I guess we've established who's staying here with Monica...	えっと、誰がモニカと一緒に住むか、決まったわけね。
	establish : 証明する、はっきりさせる
Rachel : Well, maybe that's my decision. Well, maybe I don't need your money. Wait!! Wait, I said maybe!!	これは、私の決断なの。えっと、多分、もうお父さんのお金は必要ないわ。待って、待って、多分って言ったのよ。
(CUT TO SAME SET. Rachel IS BREATHING INTO A PAPER BAG)	
Monica : Just breathe, breathe.. that's it. Just try to think of nice calm things...	ゆっくり呼吸して、そうよ、ただ素敵な穏やかなことを考えて。
Phoebe : (SINGS) Raindrops on roses and rabbits and kittens, (Rachel and Monica TURN TO LOOK AT HER)..bluebells and sleighbells and- something with mittens... La la la la...	♪バラの花の雨粒とウサギたちと子猫。ブルーベルとそりの鈴、そして、ミトンのついた何か。ララララ
	kitten : 子猫 bluebell : ブルーベル (ユリ科の多年草) sleighbell : そりの鈴
Rachel : I'm all better now.	もう、よくなったわ。

Phoebe : (GRINS and WALKS TO KITCHEN. TO Chandler and Joey) I helped!	私がよくしちゃった
Monica : Okay, look, this is probably for the best, y'know? Independence. Taking control of your life.	よしっ、あのね、これが多分、一番いい方法よ。自立するの。自分の人生は自分で決めるの。
Joey : (SITTING BESIDE HER) And hey, you need anything, you can always come to Joey. Me and Chandler live across the hall. And he's away a lot.	それで、もし何か必要なら、いつでもジョーイのところに来てくれ。俺とチャンドラーはホールの向かいの部屋にいるから。チャンドラーはいつもいないけど。
Monica : Joey, stop hitting on her! It's her wedding day!	ジョーイ、彼女を口説くのはやめて。今日は結婚式の日なのよ。
Joey : What, like there's a rule or something?	hit on : [異性に] 言い寄る、ナンパする [口説く] えっ?何かしちやいけないうってルールがあるわけ?
(THE DOOR BUZZER SOUNDS. Chandler GETS IT)	
Chandler : Please don't do that again, it's a horrible sound.	それ、もうやめてくれないかな。ひどい音なんだ。
Paul : (OVER INTERCOM) It's, uh, it's Paul.	ポールです。
Monica : Buzz him in!	入れてあげて buzz : ブザーで呼ぶ
Joey : Who's Paul?	ポールって誰?
Ross : Paul the Wine Guy, Paul?	ポールって、ワインのポール?
Monica : Maybe.	多分
Joey : Wait. Your 'not a real date' tonight is with Paul the Wine Guy?	ちょっと待って、今夜はワインのポールとはデートはしないんじゃないかったっけ?
Ross : He finally asked you out?	彼、ついに誘ってきたの?
Monica : Yes!	そうなの!
Chandler : Ooh, this is a Dear Diary moment.	おーっと、これは日記に書ける出来事だね dear diary : 日記を書き始める際のテンプレフレーズ
Monica : Rach, wait, I can cancel...	レイチェル、待って、断れるけど。
Rachel : Please, no, go, that'd be fine!	どうぞ、行ってらっしゃい。もう大丈夫よ。
Monica : (TO Ross) Are, are you okay? I mean, do you want me to stay?	兄さんは大丈夫?一緒にいてほしい?

Ross : (CHOKED VOICE) That'd be good...	そうしてもらいたいな。
Monica : (HORRIFIED) Really?	本当？
Ross : (NORMAL VOICE) No, go on! It's Paul the Wine Guy!	うそだよ。あのワインのポールだぞ！
(A KNOCK AT THE DOOR. Monica GETS IT; IT'S PAUL)	
Monica : Hi, come in! Paul, this is.. (THEY ARE ALL LINED UP NEXT TO THE DOOR)... everybody, everybody, this is Paul.	入って、ポール。こちらは…みんな。みんな、こちらがポールよ。
All : Hey! Paul! Hi! The Wine Guy! Hey!	やあ、ポール。ワインの人だね。
Chandler : I'm sorry, I didn't catch your name. Paul, was it?	ごめん、名前聞き取れなかったんだけど、ポールだったよね？
Monica : Two seconds.	ちょっと待ってね。 two seconds、two secs : ちょっと待って
Phoebe : Ooh, I just pulled out four eyelashes. That can't be good.	あら、まつ毛が4本抜けちゃった。あんまり良くないわね。 eyelash : まつ毛
Ross : So Rachel, what're you, uh... what're you up to tonight?	それで、レイチェル。今夜は何か予定ある？ be up to : ~次第で、~しようとして
Rachel : Well, I was kinda supposed to be headed for Aruba on my honeymoon, so nothing!	えっと、新婚旅行でアルバへ向かう予定だったんだよね、だから何も無い！ head for : ~へ向かう aruba : 南米ベネズエラの北西沖に浮かぶ島
Ross : Right, you're not even getting your honeymoon, God.. No, no, although, Aruba, this time of year... talk about your- (THINKS) -big lizards... Anyway, if you don't feel like being alone tonight, Joey and Chandler are coming over to help me put together my new furniture.	そっか、きみはまだ新婚旅行に行けてもないんだね。いやいや、アルバはこの時期、大きなトカゲが出るんだよ。とにかく、今夜一人でいる気分じゃなかったら、ジョーイとチャンドラーが僕の新しい家具を組み立てるのを手伝いに来てくれるんだけど。 put together : 組み立てる
Chandler : (DEADPAN) Yes, and we're very excited about it.	そうなんで、とっても盛り上がってる。
Rachel : Well actually thanks, but I think I'm just gonna hang out here tonight..	ほんとう、ありがとう。けど、今夜ここにきたばかりだから。
Ross : Okay, sure.	わかった。そうだよ。

Joey : Hey Pheebs, you wanna help?	フィービー、フィービーも手伝わない？
Phoebe : Oh, I wish I could, but I don't want to.	できたらやりたいんだけど、やっぱしたくない。
(AD BREAK)	
SCENE 3: Ross' APARTMENT (THE GUYS ARE ASSEMBLING FURNITURE)	
Ross : (SQUATTING and READING INSTRUCTIONS) I'm supposed to attach a brackety thing to the side things, using a bunch of these little worm guys. I have no brackety thing, I see no worm guys whatsoever and- I cannot feel my legs.	腕木みたいなのをこの横につけようと思うんだよね。小さな虫みたいなネジをたくさん使ってね。けど、腕木も見つからないし、虫みたいなやつも、どんなものか分からないけど、見当たらないし、足の感覚もなくなったよ。
	attach : くっつける bracket : 腕木、L字型の a bunch of : たくさんの whatsoever : どんなものであれ
Joey: (picking up a leftover part) What's this?	これ何？
Chandler: I have no idea.	分かんない。
(Joey CHECKS Ross IS NOT LOOKING and DUMPS IN IN A PLANT POT)	
Joey: Done with the bookcase!	本棚できたよ！
Chandler: All finished!	全部完了！
Ross : (CLUTCHING A BEER CAN and SNIFFING) This was Carol's favourite beer. She always drank it out of the can, I should have known.	これ、キャロルの好きなビールだよ。彼女、いつも缶のまま飲んでたな。気づくべきだったよ。
Joey : Ross, let me ask you a question. She got the furniture, the stereo, the good TV- what did you get?	ロス、ちょっと聞きたいんだけど、彼女は家具とステレオといいテレビを持って行って、君は何をもらったの？
Ross : You guys.	君たちだよ。
Chandler : Oh, man.	おやおや
Joey : You got screwed.	だまされたな get screwed : だまされる、ひどい目にあわされる
(CUT TO Monica and PAUL EATING IN A RESTAURANT)	
Monica : Oh my God!	あらまあ！

Paul : I know, I know, I'm such an idiot. I guess I should have caught on when she started going to the dentist four and five times a week. I mean, how clean can teeth get?	わかってるよ、ぼくはばかだったよ。彼女は1週間に4回も5回も歯医者に行き始めた時に、気づくべきだと思ったよ。どんだけ、歯をきれいにするんだってね。
	idiot : ばか、あほ、まぬけ
Monica : My brother's going through that right now, he's such a mess. How did you get through it?	私の兄がちょうど今、そんな感じなの。ゴタゴタしててね。どうやって、あなたは切り抜けたの。
	go through : (つらいことなどを) 体験する mess : ゴタゴタ、面倒 get through : やり終える、切り抜ける
Paul : Well, you might try accidentally breaking something valuable of hers, say her-	そうだねえ、彼女の何か高価な物を偶然に壊しちゃえば。彼女の…。
	accidentally : うっかり、誤って valuable : 高価な
Monica : -leg?	足?
Paul : (LAUGHING) That's one way! Me, I- I went for the watch.	それもいいね。僕は時計をやっちゃったよ。
	go for : (いちかばちか) やってみる
Monica : You actually broke her watch?	彼女の時計を実際に壊しちゃったの?
(CUT TO Rachel IN Monica'S APARTMENT, TALKING ON THE PHONE and PACING)	
Rachel : Barry, I'm sorry... I am so sorry... I know you probably think that this is all about what I said the other day about you making love with your socks on, but it isn't... it isn't, it's about me, and I ju- (STOPS TALKING; DIALS A NUMBER ON THE PHONE) Hi, machine cut me off again... anyway...	バリー、ごめんね、ごめんなさい。わかってるの。あなたがセックスの時に靴下をはいてたのが、多分、原因だろうと思ってるだろうけど、違うの、私が悪いの。私が…。もしもし、また切れたわね。とにかく…。
[Scene: Ross's Apartment; Ross is pacing while Joey and Chandler are working on some more furniture.]	
Ross : You know what the scariest part is? What if there's only one woman for everybody, y'know? I mean what if you get one woman- and that's it? Unfortunately in my case, there was only one woman- for her...	一番怖いのは何かって言うとき、もし、みんなそれぞれにたった一人の女性しかいなかったらどうなる? 一人の女性と出会ったら、それまで。不幸にも、僕の場合、たった一人の女性は彼女だったの。
	what if : もし~だったらどうなるか

Joey : What are you talking about? 'One woman'? That's like saying there's only one flavour of ice cream for you. Let me tell you something, Ross. There's lots of flavours out there. There's Rocky Road, and Cookie Dough, and Bing! Cherry Vanilla. You could get 'em with Jimmies, or nuts, or whipped cream! This is the best thing that ever happened to you! You got married, you were, like, what, eight? Welcome back to the world! Grab a spoon!	何言ってるんだよ。女性一人だけ？そんなの、おまえには、たったひとつの味のアイスクリームしかないって言ってるのと同じだぞ。教えとくぞ、ロス、外にはいろんな味のアイスがあるんだよ。ロッキーロードにクッキー・ドウ、それにチェリーバナナだって。その上にジミーズやナッツ、ホイップクリームだっのせれるんだぜ。これが今までおまえに起こったことで一番だぜ。おまえは結婚した。えーっと8歳ぐらいに？この世界にお帰りなさい！スプーンをつかめよ！
	flavor : 味わい rocky road : チョコレートアイスにアーモンドとマシュマロが入ったもの cookie dough : バニラアイスにクッキーの生地がそのまま入ったもの Jimmies : アイスクリームなどのトッピングに使う甘いチョコレートのかけら
Ross : I honestly don't know if I'm hungry or horny.	正直に言うとおなかが減ってるのか、性的に興奮してるのか分からないや
	horny : 性的に興奮した
Chandler : Stay out of my freezer!	俺の冷蔵庫には近づくなよな
	stay out : ~とは距離を置いて離れる
[Scene: A Restaurant, Monica and Paul are still eating.]	
Paul : Ever since she walked out on me, I, uh...	まだ、彼女が僕の元をさってから、僕は…
	walk out on : (人) の元を去る
Monica : What?..... What, you wanna spell it out with noodles?	何？麺で文字でも書こうとしてるの？
Paul : No, it's, it's more of a fifth date kinda revelation.	いやいや、5回目のデートぐらいからで言うことなんだけど。
	revelation : 暴露
Monica : Oh, so there is gonna be a fifth date?	おや、そしたら、5回目のデートがあるってこと？
Paul : Isn't there?	ないかな？
Monica : Yeah... yeah, I think there is. -What were you gonna say?	いやいや、あると思うわ。あなた何を言おうとしてたのかしら？
Paul : Well, ever-ev-... ever since she left me, um, I haven't been able to, uh, perform. (Monica TAKES A SIP OF HER DRINK) ...Sexually.	えーっと、彼女が出て行ってから、僕は機能しなくなったんだ、性的に。
Monica : (SPITS OUT HER DRINK IN SHOCK) Oh God, oh God, I am sorry... I am so sorry...	おや、ごめんなさい、ごめんごめん。
Paul : It's okay...	大丈夫だよ
Monica : Being spit on is probably not what you need right now. Um... how long?	吐き出しても、たぶん、何の役にも立たないわね。どのくらい？

	spit : 吐く、吐き出す
Paul : Two years.	2年
Monica : Wow! I'm glad you smashed her watch!	おー、彼女の時計を壊して正解だ
Paul : So you still think you, um... might want that fifth date?	それでも君は僕と5回目のデートしたいかな？
Monica : (PAUSE)...Yeah. Yeah, I do.	ええ、もちろんよ。
(CUT TO Rachel WATCHING 'JOANIE LOVES CHACHI')	
Rachel : Oh...see... but Joanie loved Chachi! That's the difference!	おお、見て、けど、ジャーニーはチャーチを愛してる。それが違うのよ！
[Scene: Ross's Apartment, they're all sitting around and talking.]	
Ross : (SCORNFUL) Grab a spoon. Do you know how long it's been since I've grabbed a spoon? Do the words 'Billy, don't be a hero' mean anything to you? Y'know, here's the thing. Even if I could get it together enough to- to ask a woman out,... who am I gonna ask? (GAZES OUT OF THE WINDOW)	スプーンをつかめか。スプーンをつかんでから、どれくらいたってるか知ってるかい？「BillyDon'tBe a Hero」って歌が僕にどんな意味があるかって？要はね、たとえ僕がうまくデートに誘うことができたとして、誰を誘うのさ？
	「BillyDon'tBe a Hero」:1974年のポップソング here's the thing : 要はね、実はね even if : たとえ~だとしても get together : うまくやる ask out : デートに誘う
(CUT TO Rachel STARING OUT OF HER WINDOW)	
SCENE 4: Monica + Rachel'S APARTMENT. Rachel IS MAKING COFFEE FOR Joey and Chandler)	
Rachel : Isn't this amazing? I mean, I have never made coffee before in my entire life.	これって、すごくない？あのね、わたし人生の中で今まで、コーヒー入れたことないの。
Chandler : That is amazing.	それはすごいね。
Joey : Congratulations. And while you're on a roll, if you feel like you gotta make like a Western omelette or something... (Joey and Chandler TASTE THE COFFEE, GRIMACE, and POUR IT INTO A PLANT POT) Although actually I'm really not that hungry...	おめでとう。のってるところでなんだけど、ウェスタンオムレツや何か他のも作ってみる気になったらなあって…。 やっぱ、そんなにお腹すいてないや。
	you're on a roll : 調子がいいね
(ENTER Monica FROM HER ROOM)	
All : Morning. Good morning.	おはよう

Paul : (entering from Monica's room) Morning.	おはよう
Joey : Morning, Paul.	おはよう、ポール
Rachel : Hello, Paul.	やあ、ポール
Chandler : Hi, Paul, is it?	おや、ポールだったけ？
(Monica and PAUL WALK TO THE DOOR and TALK IN A LOW VOICE SO THE OTHERS CAN'T HEAR. THE OTHERS SHUNT Monica'S TABLE CLOSER TO TO THE DOOR SO THEY CAN)	
Monica : I had a really great time last night.	昨夜はとても素敵な時間を過ごせたわ
Paul : Thank you. Thank you so much.	ありがとう。本当にありがとう。
Monica : We'll talk later.	あとで、話そうね。
Paul : Yeah. (THEY KISS) Thank you. (EXIT PAUL)	ああ、ありがとう。
Joey : That wasn't a real date?! What the hell do you do on a real date?	あれが、本当のデートじゃないって？じゃあ、本当のデートでは何をするんだ？
Monica : Shut up, and put my table back.	静かに、テーブルを戻して。
All : Okayyy! (THEY DO)	OK
Chandler : All right, kids, I gotta get to work. If I don't input those numbers,... it doesn't make much of a difference...	それじゃ、みなさん、私は仕事に行きます。もし僕が数字を入力しなかったら、まあ、たいして違いはないんだけどね。 not make much difference : たいして違いはない
Rachel : So, like, you guys all have jobs?	それで、みんな仕事があるの？
Monica : Yeah, we all have jobs. See, that's how we buy stuff.	そうよ、私たちみんな、仕事してるの。それで、ものを買うの。
Joey : Yeah, I'm an actor.	ああ、おれは俳優だよ。
Rachel : Wow! Would I have seen you in anything?	私何かであなたを見たことあるかしら？
Joey : I doubt it. Mostly regional work.	それはないかな。ほとんどが地方公演だし。 I doubt it : それは多分ないな regional : 地方の、地域の
Monica : Oh wait, wait, unless you happened to catch the Reruns' production of Pinocchio.	おや、待って、もし、ピノキオの追加公演を見たことがあるなら、話は別だけど

	rerun : 再演する unless:もし…でなければ、…なら話は別だが
Chandler : 'Look, Gippetto, I'm a real live boy.'	見て、ジペット。僕は本物の少年になったよ。
Joey : I will not take this abuse. (WALKS TO DOOR and OPENS IT TO LEAVE)	おれ、黙っちゃいないよ。 take the abuse : 暴言に対して口答えしない、ひどいことを言われて黙っている
Chandler : You're right, I'm sorry. (BURSTS INTO SONG and DANCES OUT OF THE DOOR) 'Once I was a wooden boy, a little wooden boy..'	そうだね、ごめん。 かつて、ぼくは木の少年だった、小さな木の少年♪
Monica : So how you doing today? Did you sleep okay? Talk to Barry? I can't stop smiling.	それで、今日は調子どう？よく眠れた？バリーと話した。笑顔が止まらないわ。
Rachel : I can see that. You look like you slept with a hanger in your mouth.	そんなふうに見えるわね。口の中にハンガーを入れて寝たみたいよ。
Monica : I know, he's just so, so... Do you remember you and Tony DeMarco?	分かってる。彼は、そうね。トニー・デマルコを覚えてる？
Rachel : Oh, yeah.	ええ。
Monica : Well, it's like that. With feelings.	えっと、彼みたいなの。感じとしては。
Rachel : Oh wow. Are you in trouble.	おお、そりゃ、大変だねえ。
Monica : Okay. Okay. I am just going to get up, go to work and not think about him all day. Or else I'm just gonna get up and go to work.	オッケー。私は起き上がって、仕事に行くと。彼のことは一日中考えないと。そうでなくても、立ち上がって、仕事に行くか。 or else : さもなければ、あるいは、またはそうでなければ
Rachel : Oh, look, wish me luck!	あのね、幸運を祈ってて。
Monica : What for?	何の？
Rachel : I'm gonna go get one of those job things. (EXIT Monica)	私、その仕事っていうものを手に入れるわ。
SCENE 5: IRIDIUM (JUST Monica, WORKING)	
Frannie : Hey, Monica!	はい、モニカ！
Monica : Hey, welcome back! How was Florida?	やあ、おかえりなさい。フロリダはどうだった？
Frannie : You had sex, didn't you?	あなた、セックスしたでしょ？
Monica : How do you do that?	何でわかるの？

Frannie : So? Who?	それで、誰と？
Monica : You know Paul?	ポールって知ってる？
Frannie : Paul the Wine Guy? Oh yeah, I know Paul.	ポールって、ワインの？ああ、知ってるわよ。
Monica : You mean you know Paul like I know Paul?	私知ってるように、あなたもポールを知ってるの？
Frannie : Are you kidding? I take credit for Paul. Y'know before me, there was no snap in his turtle for two years.	冗談じゃないわよ。私のおかげなのよ。私に出会う前は、彼、2年間もたたなかったのよ take credit for ~ : ~に対して手柄を取る snap in his turtle : 勃起
(CUT TO THE GANG MINUS Rachel AT Central Perk)	
Joey : (PERCHED ON THE SIDE OF THE SOFA) Of course it was a line!	もちろん、それは常套句だよ。
Monica : Why?! Why? Why, why would anybody do something like that?	line : 常とう句、決まり文句、セリフ 何で？何で？何でそんなことするの？
Ross : I assume we're looking for an answer more sophisticated than 'to get you into bed'.	エッチするため、より洗練された答えを探してるんだと思うけど。 sophisticated : 洗練された、凝った
Monica : Is it me? Is it like I have some sort of beacon that only dogs and men with severe emotional problems can hear?	私のせい？私、犬か心に問題抱えた男にした聞こえないビーコンみたいなものを出してるようなの？ beacon : 灯台、ビーコン severe : 厳しい、ひどい
Phoebe : All right, c'mere, gimme your feet. (SHE MASSAGES THEM)	大丈夫、こっちきて、足をだしてごらん。
Monica : I just thought he was nice, y'know?	私、ただ、彼はいい人だと思ったの。そうじゃない？
Joey : (BURSTS OUT LAUGHING AGAIN) I can't believe you didn't know it was a line!	信じられないよ、常套句だってわからなかったなんて。
(Monica PUSHES HIM OFF THE SOFA. ENTER Rachel WITH SHOPPING)	
Rachel : Guess what?	何だか分かる？
Ross : You got a job?	仕事見つけたの？
Rachel : Are you kidding? I'm trained for nothing! I was laughed out of twelve interviews today.	冗談でしょ？何の訓練もしてないのよ！今日は12の面接がだめだったわよ。 laugh out of : 笑って〈人に〉〔…を〕やめさせる
Chandler : And yet you're surprisingly upbeat.	けど、君、驚くほどに上機嫌じゃん

	surprisingly : 驚くほどに upbeat : 上向きの、明るい
Rachel : You would be too if you found John and David boots on sale, fifty percent off!	あなただってそうなるわよ、もし、ジョンアンドデイビットのブーツが50%オフで買えたら！
Chandler : Oh, how well you know me...	おお、とっておれのことよく知ってるねえ。
Rachel : They're my new 'I don't need a job, I don't need my parents, I've got great boots' boots!	新しいブーツもあるし、仕事なんていらいないし、両親もいらぬ。素敵なブーツがあるからね！
Monica : How'd you pay for them?	それ、どうやって支払ったの？
Rachel : Uh, credit card.	えっと、クレジットカード。
Monica : And who pays for that?	それ、誰が払うの？
Rachel : Um... my... father.	私の…お父さん。
(CUT TO THE GANG AT Monica + Rachel'S, SITTING ROUND A TABLE. ON THE TABLE ARE Rachel'S CREDIT CARDS and A PAIR OF SCISSORS)	
Monica : C'mon, you can't live off your parents your whole life.	どうした、一生両親に頼って生きていけないんだよ。 live off : …によって[をもとにして]暮らす
Rachel : I know that. That's why I was getting married.	知ってるわよ。だから結婚したんじゃないの。
Phoebe : Give her a break, it's hard being on your own for the first time.	ちょっとまって、初めて独立するのはつらいものなのよ。 on one's own : (経済的に) 独立して、思う通りに、独力で
Rachel : Thank you.	ありがとう
Phoebe : You're welcome. I remember when I first came to this city. I was fourteen. My mom had just killed herself and my step-dad was back in prison, and I got here, and I didn't know anybody. And I ended up living with this albino guy who was, like, cleaning windows outside port authority, and then he killed himself, and then I found aromatherapy. So believe me, I know exactly how you feel.	どういたしまして。私が覚えているのは、初めてこの町に来た時のこと。14歳だった。母親は自殺するし、義理の父親は刑務所に戻って、ここで私誰も知らなかったの。そしてついにアルビノの男の人と住み始めたの。彼、港の局の外で窓ふきしてるの。それでね、彼も自殺しちゃった。それからアロマセラピーに出会ったの。それでね、信じて、私あなたがどう思ってるかはっきり分かるわ。 authority : 当局、官庁
(A PAUSE)	
Ross : The word you're looking for is 'Anyway'...	君が探している言葉は、「とにかく」…
Monica : You ready?	準備できた？

Rachel : I don't think so.	分かんない
Ross : C'mon, cut. Cut, cut, cut,...	いけー、切って、切って。
All : Cut, cut, cut, cut, cut, cut, cut... (SHE CUTS THEM ALL UP. THEY CHEER)	切って、切って、切って…
Monica : Welcome to the real world! It sucks. You're gonna love it!	現実の世界へようこそ。くそみたいだけど。気に入るわ！
[Time Lapse, Rachel and Ross are watching a TV channel finishes its broadcast day by playing the national anthem.]	
Monica : Well, that's it. (TO Ross) You gonna crash on the couch?	これで、終わり。ソファで寝ていく？
Ross : No. No, I gotta go home sometime.	crash (out) on [in]: (ある場所に一時的に)泊まる、寝る couch : ソファ
Monica : You be okay?	いや、そのうち家に帰るよ。 sometime : いつかは、そのうち、時々 大丈夫？
Ross : Yeah.	ああ。
Rachel : Hey Mon, look what I just found on the floor. (MON SMILES) What?	ねえ、床に何か落ちてるの見たんだけど。 何？
Monica : That's Paul's watch. You just put it back where you found it. Oh boy. Alright. Goodnight, everybody. (STOMPS ON PAUL'S WATCH and GOES TO HER ROOM)	それ、ポールの時計。見つけたところに、ちょうど戻いしとい て。オッキー、おやすみみんな。
Ross : Mmm. (THEY Both REACH FOR THE LAST COOKIE) Oh, no-	んー。おっと。
Rachel : Sorry-	ごめん。
Ross : No no no, go-	いやいやいや、どうぞ。
Rachel : No, you have it, really, I don't want it-	いや、あなたが食べて、本当に。私いらなから。
Ross : Split it?	分けようか？
Rachel : Okay.	オッキー
Ross : Okay. (THEY SPLIT IT) You know you probably didn't know this, but back in high school, I had a, um, major crush on you.	オッキー。多分ね、君は知らないと思うけど、高校生の頃、僕はとっても君に惚れてたんだ。

	crash on you : 恋している 惚れている
Rachel : I knew.	知ってた
Ross : You did! Oh.... I always figured you just thought I was Monica's geeky older brother.	えっ、知ってたの。君はただ僕のことを、モニカのださい兄貴だと思ってたんだと思ってた。
	figure : 思う、考える geeky : ださい
Rachel : I did.	そうね。
Ross : Oh. Listen, do you think- and try not to let my intense vulnerability become any kind of a factor here- but do you think it would be okay if I asked you out? Sometime? Maybe?	そっか、聞いて。僕のもっとも傷つきやすいところはここでは全然問題ではないんだけど、もし、僕が君をデートにさそったら、オッケーしてくれるかな？いつか？多分？
	intense : 激しい、強烈な vulnerability : 傷つきやすいこと、弱み factor : 要因、要素、原因
Rachel : Yeah, maybe...	ええ、多分ね。
Ross : Okay... okay, maybe I will...	オッケー、多分、そうするよ。
Rachel : Goodnight.	おやすみ
Ross : Goodnight. (Exit Rachel to her bedroom. Enter Monica in dressing gown, as Ross is leaving)	おやすみ
Monica : See ya.... Waitwait, what's with you?	じゃあね。待つて待つて、何かあったの？ what's with you? : 何かあったの、どうしたの
Ross : I just grabbed a spoon. (EXIT Ross)	今、スプーンをつかんだの。
CLOSING CREDITS	
[Scene: Central Perk, everyone is there.]	
Joey : I can't believe what I'm hearing here.	そんなこと言うなんて信じられない。
Phoebe : (SINGS) I can't believe what I'm hearing here...	そんなこと言うなんて信じられない
Monica : What? I-I said you had a-	何？わたしは、あなたが...
Phoebe : (SINGS) What I said...	何？わたしは、...
Monica : (TO Phoebe) Would you stop?	止めてくれる？
Phoebe : Oh, was I doing it again?	おっと、私またやってた？
All: Yes!	そうよ！

Rachel: (walks up with a pot of coffee) Would anybody like more coffee?	だれかコーヒーおかわりいる？
Chandler : Did you make it, or are you just serving it?	君が淹れたの？それとも運んでるだけ？
Rachel : I'm just serving it.	ただ、運んでるだけよ。
All : Yeah. Yeah, I'll have a cup of coffee.	ああ、だったら、コーヒーもらおう。
Chandler : Kids, new dream... I'm in Las Vegas. I'm Liza Minelli-	みんな、新しい夢の話…、俺がロスアンゼルスにいて、ライザミネリになってた。